

FIRST SESSION,
TWENTIETH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

PREMIÈRE SESSION,
VINGTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 24

PROJET DE LOI 24

AN ACT TO AMEND
THE FAMILY LAW ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE
DROIT DE LA FAMILLE

REPRINT

RÉIMPRESSION

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

BILL 24

AN ACT TO AMEND
THE FAMILY LAW ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Family Law Act* is amended by this Act.

2. (1) Subsection 1(1) is amended by
(a) repealing the definition "domestic contract"; and
(b) adding the following definitions in alphabetical order:

"cohabitation agreement" means an agreement entered into under section 4; (*accord de cohabitation*)

"decision-making responsibility" means decision-making responsibility as defined in subsection 15(1) of the *Children's Law Act*; (*responsabilité décisionnelle*)

"domestic contract" means

- (a) a cohabitation agreement,
- (b) a marriage contract,
- (c) a parental agreement,
- (d) a separation agreement,
- (e) a decision or agreement resulting from a family arbitration, or
- (f) an agreement or contract deemed to be a domestic contract under section 13; (*contrat familial*)

"family arbitration" means an arbitration that

- (a) deals with matters that could be dealt with in a domestic contract, and
- (b) is conducted exclusively in accordance with the laws of the Northwest Territories or of another Canadian jurisdiction; (*arbitrage familial*)

"marriage contract" means an agreement entered into under section 3; (*contrat de mariage*)

"parental agreement" means an agreement entered into under section 6; (*accord parental*)

PROJET DE LOI 24

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE
DROIT DE LA FAMILLE

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur le droit de la famille* est modifiée par la présente loi.

2. (1) Le paragraphe 1(1) est modifié par :
a) abrogation de la définition de «contrat familial»;
b) insertions des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :

«accord de cohabitation» Accord conclu en vertu de l'article 4. (*cohabitation agreement*)

«accord de séparation» Accord conclu en vertu de l'article 5. (*separation agreement*)

«accord parental» Accord conclu en vertu de l'article 6. (*parental agreement*)

«arbitrage familial» Arbitrage qui :

- a) d'une part, porte sur des questions qui pourraient être traitées dans un contrat familial;
- b) d'autre part, est effectué exclusivement avec le droit des Territoires du Nord-Ouest ou d'une autre autorité législative canadienne. (*family arbitration*)

«contrat de mariage» Accord conclu en vertu de l'article 3. (*marriage contract*)

«contrat familial» Selon le cas :

- a) un accord de cohabitation;
- b) un contrat de mariage;
- c) un accord parental;
- d) un accord de séparation;
- e) une décision ou un accord résultant d'un arbitrage familial;
- f) un accord ou un contrat réputé être un contrat familial en vertu de l'article 13. (*domestic contract*)

"parenting time" means parenting time as defined in subsection 15(1) of the *Children's Law Act*; (*temps parental*)

"separation agreement" means an agreement entered into under section 5; (*accord de séparation*)

(2) Subsection 1(2) is repealed and the following is substituted:

Polygamous marriages

(2) In the definition "spouse" in subsection (1), a reference to marriage includes a marriage that is actually or potentially polygamous, if it was celebrated in a jurisdiction where polygamy is recognized by the legal system of that jurisdiction.

«responsabilité décisionnelle» S'entend au sens du paragraphe 15(1) de la *Loi sur le droit de l'enfance*. (*decision-making responsibility*)

«temps parental» S'entend au sens du paragraphe 15(1) de la *Loi sur le droit de l'enfance*. (*parenting time*)

(2) Le paragraphe 1(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Dans la définition de «conjoint» au paragraphe (1), un renvoi au mariage comprend un mariage qui est véritablement ou potentiellement polygamique, à la condition qu'il ait été célébré dans une compétence où la polygamie est reconnue par le régime juridique.

3. Section 2 is repealed.

3. L'article 2 est abrogé.

4. (1) Paragraph 3(1)(c) is repealed and the following is substituted:

4. (1) L'alinéa 3(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) the right to direct the education and moral training of their children, but not the right to decision-making responsibility or parenting time with respect to their children and not the guardianship of the estates of their children; and

c) le droit de diriger l'éducation et la formation morale de leurs enfants, mais non le droit à la responsabilité décisionnelle ou au temps parental à leur égard, ou de tutelle des biens de leurs enfants;

(2) Subsection 3(2) is amended by striking out "to custody of, access to and" and substituting "to decision-making responsibility or parenting time with respect to their children or".

(2) Le paragraphe 3(2) est modifié par suppression de «le droit de garde, de visite ou» et par substitution de «le droit à la responsabilité décisionnelle ou au temps parental à leur égard, ou».

5. (1) Paragraph 4(1)(c) is repealed and the following is substituted:

5. (1) L'alinéa 4(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) the right to direct the education and moral training of their children, but not the right to decision-making responsibility or parenting time with respect to their children and not the guardianship of the estates of their children; and

c) le droit de diriger l'éducation et la formation morale de leurs enfants, mais non le droit à la responsabilité décisionnelle ou au temps parental à leur égard, ou de tutelle des biens de leurs enfants;

(2) Subsection 4(3) is amended by striking out "to custody of, access to and" and substituting "to decision-making responsibility or parenting time with respect to their children or".

(2) Le paragraphe 4(3) est modifié par suppression de «le droit de garde, de visite ou» et par substitution de «le droit à la responsabilité décisionnelle ou au temps parental à leur égard, ou».

6. Paragraph 5(d) is repealed and the following is substituted:

6. L'alinéa 5d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(d) the right to decision-making responsibility or parenting time with respect to their children and the guardianship of the estates of their children; and

7. Section 6 is amended by

(a) **striking out "the child or mother" in paragraph (c) and substituting "the child or birth parent"; and**

(b) **repealing paragraph (e) and substituting the following:**

(e) decision-making responsibility or parenting time and to the guardianship of the estate of the child.

8. The following is added after section 6:

Deemed inclusion of recalculation provision

6.1. A domestic contract that contains a provision for the payment of support for a child that is entered into after the day that this section comes into force and that does not expressly prohibit the Recalculation Service, as defined in section 69 of the *Children's Law Act*, from recalculating the amount of that support is deemed to contain the following provision:

The amount of child support payable under this agreement may be recalculated by the Recalculation Service if

- (a) eligibility for recalculation exists;
- (b) an application to the Recalculation Service for recalculation has been made; and
- (c) the Recalculation Service determines that recalculation is appropriate and allowed under the *Children's Law Act* and the regulations made under that Act respecting the Recalculation Service.

Recalculation by the Recalculation Service is an administrative process outside of the court process.

Family arbitrations, agreements and awards

6.2. (1) Family arbitrations are governed by this Act and by the *Arbitration Act*.

d) le droit à la responsabilité décisionnelle ou au temps parental à l'égard de leurs enfants, ou le droit de tutelle des biens de ceux-ci;

7. L'article 6 est modifié par :

a) **suppression de «de l'enfant ou de la mère» à l'alinéa c), et par substitution de «de l'enfant ou le parent de naissance»;**

b) **abrogation de l'alinéa e) et par substitution de ce qui suit :**

e) la responsabilité décisionnelle ou le temps parental à l'égard de leurs enfants, ou le droit de tutelle des biens de ceux-ci.

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :

6.1. Le contrat familial contenant une disposition sur le versement des aliments destinés à un enfant qui a été conclu après la date d'entrée en vigueur du présent article et qui n'interdit pas expressément au Service de recalculation, au sens de l'article 69 de la *Loi sur le droit de l'enfance*, de recalculer le montant de ces aliments est réputé contenir la disposition suivante :

Le montant des aliments pour enfants payable aux termes du présent accord peut être recalculé par le Service de recalculation si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le document est admissible au recalculation;
- b) une demande de recalculation a été présentée au Service de recalculation;
- c) le Service de recalculation estime que le recalculation est opportun et autorisé en vertu de la *Loi sur le droit de l'enfance* et des règlements pris en vertu de cette loi concernant le Service de recalculation.

Le recalculation effectué par le Service de recalculation est un processus administratif à l'extérieur des tribunaux.

6.2. (1) Les arbitrages familiaux sont régis par la présente loi et par la *Loi sur l'arbitrage*.

Disposition sur le recalculation réputée incluse

Arbitrages familiaux, conventions et sentences

Conflict	(2) In the event of conflict between this Act and the <i>Arbitration Act</i> , this Act prevails.	(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur l'arbitrage</i> . Incompatibilité
Other third-party decision-making processes in family matters	6.3. (1) When a decision or agreement about a matter described in paragraph (a) of the definition "family arbitration" in subsection 1(1) is made by a third person in a process that is not conducted exclusively in accordance with the laws of the Northwest Territories or of another Canadian jurisdiction, <ul style="list-style-type: none"> (a) the process is not a family arbitration; and (b) the decision or agreement did not result from a family arbitration or domestic contract and has no legal effect. 	6.3. (1) Lorsqu'une décision ou qu'un accord concernant une question visée à l'alinéa a) de la définition d'«arbitrage familial» au paragraphe 1(1) est prise par un tiers dans le cadre d'un processus qui n'est pas mené exclusivement en conformité avec le droit des Territoires du Nord-Ouest ou d'une autre autorité législative canadienne : <ul style="list-style-type: none"> a) le processus ne constitue pas un arbitrage familial; b) la décision ou l'accord ne découle pas d'un arbitrage familial ou d'un contrat familial et n'a pas d'effet juridique.
Advice	(2) Nothing in this section restricts a person's right to obtain advice from another person.	(2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le droit d'une personne d'obtenir des conseils d'une autre personne. Conseils
Contracting out	6.4. For greater certainty, an express or implied agreement by the parties to a family arbitration to vary or exclude any of sections 6.2 to 6.5 is without effect.	6.4. Il est entendu que toute entente expresse ou implicite des parties à un arbitrage familial visant à modifier ou à exclure l'un ou l'autre des articles 6.2 à 6.5 est sans effet. Exclusion des dispositions
No agreement in advance of dispute	6.5. A decision or agreement resulting from a family arbitration is unenforceable unless the family arbitration is entered into after the dispute to be arbitrated has arisen.	6.5. La décision ou l'accord qui découle d'un arbitrage familial est inexécutoire sauf s'il a débuté après qu'est survenu le différend à arbitrer. Aucune convention antérieure au différend
<p>9. Subsection 8(1) is amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories", wherever it appears; and</p> <p>(b) by repealing paragraphs (b) and (c) and substituting the following:</p> <p>(b) sections 8 and 19 apply in the Northwest Territories to a contract where the proper law of the contract is that of a jurisdiction</p> <p>9. Le paragraphe 8(1) est modifié par suppression de «, à sa formation morale, à un droit de garde ou de visite» et par substitution d'«ou à sa formation morale, à la responsabilité décisionnelle ou au temps parental à l'égard de cet enfant».</p> <p>10. L'article 12 est modifié par :</p> <p>a) suppression de «des Territoires, le contrat est également valide et exécutoire dans les Territoires s'il a été conclu en conformité avec la loi des Territoires», à l'alinéa a), et par substitution de «des Territoires du Nord-Ouest, le contrat est également valide et exécutoire dans les Territoires du Nord-Ouest s'il a été conclu en conformité avec la loi des Territoires du Nord-Ouest»;</p> <p>b) abrogation des alinéas b) et c) et par substitution de ce qui suit :</p> <p>b) les articles 8 et 19 s'appliquent dans les Territoires du Nord-Ouest à un contrat, lorsque la loi applicable au contrat n'est</p>		

other than the Northwest Territories; and

(c) a provision in a marriage contract or cohabitation agreement respecting the right to decision-making responsibility or parenting time or the guardianship of the estates of children is not enforceable in the Northwest Territories.

11. The English version of each of subsections 15(1) and (2) are amended by striking out "he or she" and substituting "the spouse".

12. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "himself or herself" and substituting "themselves":

- (a) subsections 15(1) and (2);
- (b) paragraph 17(1)(b);
- (c) paragraphs (a) and (b) of the definition "property" in section 33.

13. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "his or her" and substituting "their":

- (a) subsection 16(1);
- (b) paragraphs 16(5)(a), (7)(a) and (8)(d) and (f);
- (c) that portion of subsection 17(1) preceding paragraph (a);
- (d) subsection 17(2), wherever it appears;
- (e) subsection 18(1);
- (f) paragraph 18(3)(e);
- (g) that portion of subsection 24(2) preceding paragraph (a);
- (h) section 28;
- (i) subsection 36(3);
- (j) paragraph 36(6)(c);
- (k) subparagraph 38(2)(b)(i);
- (l) that portion of subsection 41(1) preceding paragraph (a);
- (m) that portion of subsection 50(1) following paragraph (b);
- (n) paragraphs 53(3)(b) and (c);
- (o) subsections 56(1) and (2).

14. (1) Paragraph 16(4)(c) is repealed and the following is substituted:

- (c) recognize the effect that having decision-making responsibility by the spouses has on a spouse's earning capacity and career development.

pas celle des Territoires du Nord-Ouest;

c) une disposition dans un contrat de mariage ou un accord de cohabitation relative à un droit à la responsabilité décisionnelle ou au temps parental à l'égard des enfants, ou à la tutelle des biens des enfants n'est pas exécutoire dans les Territoires du Nord-Ouest.

11. La version anglaise des paragraphes 15(1) et (2) est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «the spouse».

12. La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «himself or herself» et par substitution de «themselves» :

- a) les paragraphes 15(1) and (2);
- b) l'alinéa 17(1)b);
- c) les alinéas a) et b) de la définition de «property» à l'article 33.

13. La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «their» :

- a) le paragraphe 16(1);
- b) les alinéas 16(5)a), (7)a), et (8)d) et f);
- c) le passage introductif du paragraphe 17(1);
- d) le paragraphe 17(2), à chaque occurrence;
- e) le paragraphe 18(1);
- f) l'alinéa 18(3)e);
- g) le passage introductif du paragraphe 24(2);
- h) l'article 28;
- i) le paragraphe 36(3);
- j) l'alinéa 36(6)c);
- k) le sous-alinéa 38(2)b)(i);
- l) le passage introductif du paragraphe 41(1);
- m) le paragraphe 50(1);
- n) les alinéas 53(3)b) et c);
- o) les paragraphes 56(1) et (2).

14. (1) L'alinéa 16(4)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) reconnaître l'effet que peut avoir la responsabilité décisionnelle des conjoints sur la capacité de gain et le développement professionnel d'un conjoint.

(2) Paragraph 16(5)(c) is repealed and the following is substituted:

(c) the effect that having decision-making responsibility by the spouses has on a spouse's earning capacity and career development;

15. Each of the following provisions is amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) subsection 27(3);
- (b) section 28;
- (c) section 47;
- (d) subsection 49(1).

16. The English version of paragraph 27(3.1)(a) is amended by striking out "spouse, brother or sister" and substituting "spouse or sibling".

17. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "him or her" and substituting "them":

- (a) section 28;
- (b) subsection 37(5).

18. Subsection 31(1) is repealed and the following is substituted:

Pledging credit of spouse 31. (1) During cohabitation, a spouse has authority to render themself and their spouse jointly and severally liable to a third party for necessities of life, unless their spouse has notified the third party the authority has been withdrawn.

19. (1) The English version of that portion of subsection 37(4) preceding paragraph (a) is amended by striking out "he or she is entitled" and substituting "the surviving spouse is entitled".

(2) The English version of that portion of subsection 37(8) preceding paragraph (a) is amended by striking out "where he or she" and substituting "where the surviving spouse".

20. The English version of subsection 40(4) is amended by striking out "10 year period" and substituting "10-year period".

21. The English version of paragraph 44(1)(c) is amended by striking out "he or she" and substituting "the donee or transferee".

(2) L'alinéa 16(5)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) l'effet de la responsabilité décisionnelle des conjoints sur la capacité de gain et le développement professionnel d'un conjoint;

15. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «Territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) le paragraphe 27(3);
- b) l'article 28;
- c) l'article 47;
- d) le paragraphe 49(1).

16. La version anglaise de l'alinéa 27(3.1)a) est modifiée par suppression de «spouse, brother or sister» et par substitution de «spouse or sibling».

17. La version anglaise des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «him or her» et par substitution de «them» :

- a) l'article 28;
- b) le paragraphe 37(5).

18. Le paragraphe 31(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

31. (1) Pendant la cohabitation, un conjoint peut se rendre et rendre son conjoint solidairement et individuellement responsables envers une tierce partie en ce qui concerne les objets de première nécessité, à moins que ce dernier n'ait avisé la tierce partie du fait qu'il a retiré ce pouvoir.

Crédit du conjoint

19. (1) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 37(4) est modifiée par suppression de «he or she is entitled» et par substitution de «the surviving spouse is entitled».

(2) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 37(8) est modifiée par suppression de «where he or she» et par substitution de «where the surviving spouse».

20. La version anglaise du paragraphe 40(4) est modifiée par suppression de «10 year period» et par substitution de «10-year period».

21. La version anglaise de l'alinéa 44(1)c) est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «the donee or transferee».

22. (1) The English version of subparagraph 55(1)(g)(ii) is amended by striking out "he or she" and substituting "they".

(2) Paragraph 55(3)(f) is repealed and the following is substituted:

(f) any family violence as defined in subsection 15(1) of the *Children's Law Act*.

23. The English version of paragraph 58(4)(a) is amended by striking out "he or she" and substituting "the mediator".

24. Section 62 is amended by striking out "except where they are inconsistent with this Act".

25. Subsection 64(2) is amended by striking out "in respect of custody" and substituting "in respect of decision-making responsibility".

26. The English version of subsection 65(4) is amended by striking out "he or she wishes" and substituting "the party wants".

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

Change of Name Act

27. Subsection 7(1) of the *Change of Name Act* is repealed and the following is substituted:

Definition:
"parental or separation agreement"

7. (1) In this section, "parental or separation agreement" means a domestic contract as defined in subsection 1(1) of the *Family Law Act* that is

- (a) a parental agreement or separation agreement, as each is defined in subsection 1(1) of that Act; or
- (b) an agreement or contract in the nature of such a parental agreement or separation agreement that is deemed to be a domestic contract under section 13 of that Act.

COMMENCEMENT

Coming into force

28. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

22. (1) La version anglaise du sous-alinéa 55(1)g(ii) est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «they».

(2) L'alinéa 55(3)f est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) toute violence familiale au sens du paragraphe 15(1) de la *Loi sur le droit de l'enfance*.

23. La version anglaise de l'alinéa 58(4)a) est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «the mediator».

24. L'article 62 est modifié par suppression de «sauf lorsqu'elles sont incompatibles avec la présente loi».

25. Le paragraphe 64(2) est modifié par suppression de «relative à la garde» et par substitution de «relative à la responsabilité décisionnelle».

26. La version anglaise du paragraphe 65(4) est modifiée par suppression de «he or she wishes» et par substitution de «the party wants».

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur le changement de nom

27. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur le changement de nom* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) Pour l'application du présent article, «accord parental ou de séparation» s'entend d'un contrat familial au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur le droit de la famille* qui constitue, selon le cas :

- a) un accord parental ou un accord de séparation ainsi défini au paragraphe 1(1) de cette loi;
- b) un accord ou un contrat de même nature qu'un accord parental ou un accord de séparation qui est réputé être un contrat familial en vertu de l'article 13 de cette loi.

Définition :
«accord parental ou de séparation»

ENTRÉE EN VIGUEUR

28. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur